



語 言 教 學 法 結 合
族 語 E 樂 園 應 用

第五級

目錄

一、前言	1
二、語言教學法	1

※ 本章節相關資料：

<https://reurl.cc/OWo6k>



一、前言

本書前四章，跟原住民族委員會今年開始辦裡的，「族語E樂園種子師資培訓」有密切的配合。前四章的內容也就是種子師資認證的前四級內容。本章的內容則是進階研習的內容，經過前四章各種工具的介紹以後，本章再從語言教學法的角度重新探討如何整合應用族語E樂園裡的各種數位資源。這部份後續也會發展成族語E樂園的進階課程，對應於種子師資的第五到第七級認證課程。希望透過這些努力，讓族語教學與數位整合的應用，成為一個系統化的知識，方便教學現場的族語教師。

二、語言教學法

母語的學習並不存在特定的教學方式，幼兒在母語的環境中，自然地聽說，到了一定年紀就自然地具備有聽說母語的能力。然而，由於族語環境正在快速改變，學校裡的族語教學，有相當程度也需要參照第二語言教學法。本章簡略介紹幾種重要的第二語言教學法，並以九階教材第一階第六課為例，示範如何搭配這些教學法進行轉換。

1. 直接教學法

直接教學法的主張，主要是希望不要透過學習的目標語言之外的其它語言來進行解說。詞彙的意義應該要讓學生直接感受，例如，名詞可以搭配圖片教學，動詞可以搭配教師的動作示範，或是影片、動畫等方式讓學生了解。以九階教材第一階第六課中的句子「我有一隻狗」為例，教師可以用以下的方式進行教學（本範例以秀姑巒阿美語為例）：

(1) 詞彙教學：用手指比數字一、二、三、四、五，並帶學生唸，cecay, tosa^, tolo^, sepat, lima^。

(2) 存在句：

出示一隻狗的卡片，帶學生說：Cecay ko waco^.

出示兩隻狗的卡片，帶學生說：Tosa^ ko waco^.

出示三隻狗的卡片，帶學生說：Tolo^ ko waco^.

出示四隻狗的卡片，帶學生說：Sepat ko waco^.

出示五隻狗的卡片，帶學生說：Lima^ ko waco^.

(3) 擁有句

出示一隻狗的卡片，並指著自己，帶學生說：Cecay ko waco^ ako.

出示兩隻狗的卡片，並指著自己，帶學生說：Tosa^ ko waco^ ako.

出示三隻狗的卡片，並指著自己，帶學生說：Tolo^ ko waco^ ako.

出示四隻狗的卡片，並指著自己，帶學生說：Sepat ko waco^ ako.

出示五隻狗的卡片，並指著自己，帶學生說：Lima^ ko waco^ ako.

(4) 互動練習

請一位學生上台，並問他叫什麼名字：Cima ko ngangan no miso?

假設學生回答叫 Mayaw：Ci Mayaw ko ngangan no mako.

拿一張卡片給 Mayaw，上面有一隻狗，問他有幾隻狗：Pina^ ko waco^ iso?

引導學生回答出以下：Cecay ko waco^ ako.

拿一張卡片給 Mayaw，上面有兩隻狗，問他有幾隻狗：Pina^ ko waco^ iso?

引導學生回答出以下：Tosa^ ko waco^ ako.

拿一張卡片給 Mayaw，上面有三隻狗，問他有幾隻狗：Pina^ ko waco^ iso?

引導學生回答出以下：Tolo^ ko waco^ ako.

拿一張卡片給 Mayaw，上面有四隻狗，問學生，Mayaw 有幾隻狗：

Pina^ ko waco^ ni Mayaw?

引導學生回答出以下：Sepat ko waco^ ni Mayaw. 或者 Sepat ko waco^ niira.

拿一張卡片給 Mayaw，上面有五隻狗，問學生，Mayaw 有幾隻狗：

Pina^ ko waco^ ni Mayaw?

引導學生回答出以下：Lima^ ko waco^ ako. 或者 Lima^ ko waco^ niira.

(5) 評量

發一張卡片給學生，上面有三隻狗，問學生「你有幾隻狗」：Pina^ ko waco^ iso?

發一張卡片給學生，上面有一個人帶著四隻狗，問學生，「他有幾隻狗」：

Pina^ ko waco^ niira?

2. 聽說教學法

聽說教學法是二次世界大戰期間，美國軍方委託語言學研究機構，所發展出來的語言教學法，這個教學法有兩個部份，第一部份是聽說練習，第二部份是語法操練。以九階教材第一階第六課中的句子「我有一隻狗」、「我的狗是黑的」為例，教師可以用以下的方式進行教學

(本範例以秀姑巒阿美語為例)：

(1) 聽說練習

步驟 1. 老師先自己唸以下對話

A: Milicay ho kako, ciwacoay kiso haw?

B: Hay, ciwacoay kako cecay.

A: O kohetingay ko waco iso haw?

B: Caay, o fohecalay ko waco no mako. Mamaan saw? Ira ko matepaay ako a waco, o kohetingay cecay.

A: Ha,caay aca ko no miso, licay han to ako ko tao, o nimaay a waco.

B: Hay!

聽說教學法的聽說練習並不會有翻譯，也沒有文字，只有純粹從聲音的聽和說來練習。但是為了讓讀者瞭解這段對話的意思，筆者將翻譯寫出來，但這些翻譯的中文，並不出現在教學現場，請千萬不要誤會。

A: 請問一下，你有養狗嗎？

B: 是，我有一隻狗。

A: 你的狗是黑色的嗎？

B: 不，我的狗是白的。怎麼了嗎？

A: 我撿到一隻黑色的狗，那應該不是你的，我再問問看是誰的好了。

B: 好喔！

步驟 2. 老師帶學生說，老師說一句，學生跟著說一句。帶學生說的過程同樣不給學生看文字。

步驟 3. 學生自己說，老師請兩位學生上台，讓兩個學生模彷前面的對話。

(2) 語法操練

語言學習的學者，為聽說教學法設計有許多不同的語法操練模式，同樣以本例來延伸示範，可能的安排如下：

範例 1. 代換練習

教師說 kako(我)，引導學生說出：Ciwacoay kako cecay. (我有一隻狗。)

教師說 kiso(你)，引導學生說出：Ciwacoay kiso cecay. (你有一隻狗。)

教師說 ciira(他)，引導學生說出：Ciwacoay ciira cecay. (他有一隻狗。)

教師說 mama^(爸爸)，引導學生說出：

Ciwacoay ci mama^ cecay. (爸爸有一隻狗。)

教師說 Mayaw(人名)，引導學生說出：

Ciwacoay ci Mayaw cecay. (Mayaw 有一隻狗。)

教師說 singsi(老師)，引導學生說出：

Ciwacoay ko singsi cecay. (老師有一隻狗。)

以上的中文翻譯，也同樣只是為了讓讀者瞭解其中阿美語的意思，在教學現場並沒有這樣的中文出現，也沒有阿美語的文字，只能用口頭的聽說。

範例 2. 否定練習

教師說：O kohetingay ko waco no mako.(我的狗是黑的)

引導學生說：Caay ko kohetingay ko waco no mako.(我的狗不是黑的)

教師說：O fohecalay ko waco no mako.(我的狗是白的)

引導學生說：Caay ko fohecalay ko waco no mako.(我的狗不是白的)

教師說：O kaliyalaway ko waco no mako.(我的狗是黃的)

引導學生說：Caay ko kaliyalaway ko waco no mako.(我的狗不是黃的)

(3) 文字書寫

聽說教學法主張先從聽說開始，後續再將閱讀和書寫能力補足。在完成前面的教學以後，教師可以再將教學中所使用的詞彙和語句，教給學生書寫的方式，讓學生回去以後可以再行練習。

3. 溝通式教學法

溝通式教學法興起於1970年代，主要是學者檢討過去的第二語言學習法，學生鮮少能有能力學會流利的語言及溝通能力。因此主張從語言的觀念和功能出發，教學時需要讓學生有明確的溝通目的，而不只是機械式的語法練習。以九階教材第一階第六課中的句子「我有一隻狗」為例，教師可以用以下的方式進行教學。

(本範例以秀姑巒阿美語為例)：

(1) 遊戲說明

教師對學生說明，有八個學生，八張卡片，每張卡片上有若干隻貓，若干隻狗，顏色有黑有白。例如有一張卡片上是兩隻黑狗三隻白貓，另一張卡片上是三隻黑狗，沒有貓等等。這八張卡片是四種卡片複製而來，兩兩相同。學生只能看自己的卡片，不能看同學的卡片，透過問話，要知道自己的卡片和哪位同學的是一樣的。

(2) 遊戲施行

學生可以兩兩開始用族語詢問，詢問的語句可能是：

Ira ko waco^ iso? (你有狗嗎?)

Ira ko posi iso? (你有貓嗎?)

O kohetingay ko waco^ iso? (你的狗是黑的嗎?)

O fohecalay ko waco^ iso? (你的貓是白的嗎?)

Pina^ ko waco^ iso? (你有幾隻狗?)

Pina^ ko posi iso? (你有幾隻貓?)

透過這些問題，要辨認出自己卡片裡的圖和同學卡片裡的圖不一樣。

(3) 遊戲檢討

遊戲的過程，學生可能會找到正確的配對，也可能會發生錯誤。結束以後，教師可以針對錯誤的配對，和學生一起討論發生錯誤的原因。例如，可能沒有問到數量，或者沒有問清楚顏色等等。從這些討論裡，讓學生完全清楚各種問句的溝通功能。

4. 師徒制教學法

師徒制教學法，是近年來用於瀕危語言學習的重要方法。由語言能力流利的族人擔任師父，教導語言能力較不流利的族人。師徒制的施行，看起來很容易，但是實際上因為師徒之間通常都已經有共通的語言，使得他們要在一起完全講說族語，有其困難性。而師父的流利族語，也不一定能找到有效的方法教給徒弟。因此，師徒制經常需要搭配一些創意方法。以下是幾個可能的方法：

(1) 在活動中學習

師徒在一起從事各種活動，例如：開車、釣魚、烹飪，在活動中自然會有各種溝通的需求，並且言談的內容大部份也跟眼前的事物有關，對徒弟來說，比較容易透過眼前事務的比對來猜測師父的意思，因此比較容易在語言沉浸的狀態下聽懂師父的話，產生學習的作用。

(2) 善用錄影

語言的學習需要很多次反覆，師父對於太多次同樣的重覆可能會失去耐性，因此徒弟可以善用錄影的工具，把師父所說的錄下來，事後有更多機會可以反覆觀看。

(3) 即席口譯

徒弟的語言能力，在一兩年內要能夠聽懂師父大部份的語言已經不容易，如果要開口的話難度就更高。因此，會發生一個情況，徒弟很少有機會開口，也不容易學習到自己真正想表達的意思。即席口譯是反過來，由徒弟用師徒已有的共同語言發表一段談話，師父在每一句話停頓的時候即席口譯。透過這樣的方式，徒弟就可以知道自己想要表達的意思，用族語怎麼說。這個方法最好也搭配錄影，後續才可以反覆觀看，甚至用文字做記錄。

(4) 其它語言的繪本

為瀕危語言編輯的繪本可能不多，產生的速率應該通常跟不上學習的速度。借用其它語言的繪本，或者任何圖片較多的書籍。師徒一起看圖畫書的過程中，師父直接用族語來講說繪本裡的故事，對徒弟來說就是學習的素材。師父所講的故事不一定要是原來繪本的翻譯，只要是師父自己對於圖畫的詮釋即可。這個方法最好也搭配錄影。

(5) 無聲電視

師徒可以一起觀看任何語言的電視節目，但是要將聲音關掉。在看電視的過程中，師父可以針對他所看到的畫面，用族語來描述。徒弟搭配師父所說的與他所看到的畫面，就可以成為聆聽的教材。